

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра восточных языков

Середкин Денис Станиславович

**ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО  
ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКА**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-10-15

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры восточных языков

Шишмарева Татьяна Евгеньевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения

и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ .....	7
1.1 . Понятие «коммуникация» .....	7
1.2. Интернет-коммуникация. Определение. Основные особенности. Способы коммуникации в сети Интернет.....	9
1.3. Роль компьютерного дискурса в Интернет-коммуникации.....	15
1.4. Способы общения в китайском сегменте сети Интернет .....	18
1.5. Лингвистические и лингвокультурологические особенности компьютерного дискурса .....	20
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ .....	25
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОЙ ЛЕКСИКИ МОЛОДЕЖНЫХ ЧАТОВ.....	26
2.1. Транслитерация одного или нескольких знаков в китайском слове средствами другой языковой системы.....	26
2.2. Эвфемизация знаков.....	31
2.2.1. Эвфемизация знаков на примере морфемы «戾».....	31
2.2.2. Эвфемизация знаков на примере выражения «我禽» .....	32
2.3. Использование слов иностранного языка в качестве альтернативы знакам китайской письменности .....	37
2.4. Замена знаков .....	41
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ .....	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	48
结论 .....	50
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	51

## ВВЕДЕНИЕ

Интернет занимает очень важную часть в жизни современного человека, начинаясь, как военный проект в 1969 году, он превратился в уникальное средство коммуникации между людьми, а также во всемирную энциклопедию человеческих знаний. В 21 веке доступность Интернета резко возросла, что способствовало многократному увеличению числа пользователей. В настоящее время в мире насчитывается 3,2 миллиарда пользователей интернета, из них 2 миллиарда проживают в развивающихся странах. В период с 2000 по 2015 год удельный вес пользователей Интернета увеличился почти в семь раз – с 6,5 до 43 процентов мирового населения [25, с. 1].

Интернет не имеет государственных границ и функционирует 24 часа в сутки. Всемирная сеть ежедневно пополняется большим количеством информации, которая представлена в виде веб-данных, мультимедиа, 3D - изображений и прочего. Интернет, как социотехническое явление, привлекает внимание ученых различных специальностей, в том числе и лингвистов, в силу того, что развитие компьютерных технологий дало мощный толчок для создания огромной терминологической базы в данной сфере, а с началом компьютерной революции восьмидесятых годов и постепенным повышением компьютерной грамотности среди населения, данные термины прочно вошли в лексикон современного человека. Область информационных технологий стала одной из самых быстроразвивающихся областей человеческих знаний, вслед за ее развитием, трансформируется и развивается язык людей, имеющих отношение к данной сфере. Эти языковые изменения могут носить столь глобальный характер, что многие ученые всерьез задумываются о возникновении сетевого или электронного языка.

**Актуальность** данной работы определяется, во-первых, тем, что коммуникация посредством Интернета набирает все большую популярность, растет число пользователей глобальной сети, вслед за этим лексикон пользователей интернета постоянно пополняется новыми лексическими

единицами, а уже привычные приобретают новые значения. Данные трансформации, механизмы и предпосылки их появления требуют изучения с точки зрения лингвистики.

Во-вторых, китайский сегмент интернета представляет большой интерес, в виду особенностей культуры и письменности коммуникантов, а также наличие в китайском Интернет-пространстве такого явления, как Интернет-цензура. Влияние цензуры на словообразовательные трансформации также представляет интерес для ученых–лингвистов в целом, а также для лингвистов–синологов в частности.

**Объектом** данного исследования является китайский сегмент интернета, в частности различные Интернет–площадки и платформы для коммуникации такие, как социальные сети, блоги, форумы, чаты и программы для мгновенного обмена сообщениями.

В качестве **предмета исследования** рассматриваются отрывки Интернет-дискурса.

**Цель** данной дипломной работы проанализировать лексические, семантические, этимологические особенности интернет-языка на примере отрывков Интернет-дискурса в китайских сервисах для Интернет–коммуникации.

Для достижения цели данной исследовательской работы нами были поставлены нижеследующие **задачи**:

1. Сделать реферативный анализ понятия «коммуникация»
2. Проанализировать дефиницию «Интернет-коммуникация», а также основные особенности данного вида коммуникации.
3. Определить роль компьютерного дискурса в Интернет-коммуникации.
4. Представить в данном исследовании основные способы общения в сети Интернет на примере различных китайских Интернет-сервисов.
5. Выявить и представить лингвистические и лингвокультурологические особенностей компьютерного дискурса.

6. Сделать вывод по теоретическому аспекту данного исследования.
7. Детально интерпретировать особенностей лингвистических средств коммуникации китайской молодежи на примере отрывков Интернет-дискурса в различных сервисах для коммуникации китайского сегмента Интернета.
8. На примере сообщений китайских Интернет-пользователей показать возможные трансформации лексических единиц китайского языка.
9. Структурировать различные виды трансформаций, применяемых пользователями китайского сегмента Интернета в ходе Интернет-коммуникации.
10. Выявить возможные предпосылки, а также по возможности проследить этимологию данных трансформаций.
11. Сделать вывод по практической части данной исследовательской работы на основании полученного материала.

**Теоретическая значимость** данной дипломной работы состоит в структурировании информации, касательно вопросов Интернет-коммуникации, особенностей данного вида коммуникации, а также вопроса о понятии «компьютерный дискурс», его основных и лингвистических особенностей.

**Практическая значимость** данной исследовательской работы заключается в том, что материалы данного исследования впоследствии могут быть использованы в других научно-исследовательских работах на тему Интернет-коммуникации и компьютерного дискурса, а также в работах, которые посвящены различным аспектам Интернет-лексики китайского языка. Также материалы данного исследования могут быть использованы практикующими переводчиками для правильного интерпретирования различных понятий, связанных с Интернет-языком.

Данная исследовательская работа структурно состоит из двух глав. В первой главе перечислены различные теоретические понятия, проанализированы дефиниции данных понятий с точки зрения различных дисциплин и исследователей, выявлены основные особенности Интернет-коммуникации, компьютерного дискурса, также в дополнение к основным